

DOS CAMBIOS DEBIDOS A LA INFLUENCIA DEL ESPAÑOL EN EL NAHUATL DE SANTA CATARINA, MORELOS *

Las gramáticas y diccionarios de que disponemos sobre el náhuatl clásico (1), y algunas de dialectos modernos, hacen poca o ninguna referencia a los modos de expresar el posesivo cuando éste se encuentra en frases y oraciones atributivas. A lo sumo, señalan que la partícula **axca** (axcaiti="propiedad") significa "cosa mía" (2), o que denota "propiedad" (3), sin dar otras especificaciones. Molina (4) registra ya algunas formas como pronombres posesivos de este tipo: **no-axca**, "mío, o cosa mía"; **y-axca**, "suyo, de él"; **am-axca**, "vuestro", no registrando los correspondientes términos para "tuyo", "nuestro" y "suyo" ("de ellos") que seguramente debieron haber existido en la lengua que él analizó. Este mismo autor señala otras dos variantes de la partícula en cuestión, con igual significado: **yocauh** y **cococauh**, con las formas **noyocauh**, "mío", **yocauh**, **ycococauh**, "suyo", **amoyocauh**, **amocococauh**, "vuestro". Esto nos muestra que ya en el siglo XVI existían diversas maneras de expresar los pronombres posesivos atributivos (nótese que hasta ahora no hemos hecho referencia a los pronombres posesivos "ligados", de los que hablaremos más adelante). Olmos (5) cita también uno de estos pronombres: **naxca** "mi cosa" o "mío", agregando: "Estos se dicen, y otros de parentesco con los pronombres".

En el náhuatl de Santa Catarina, Morelos, así como en otros dialectos del mismo Estado (el de Tetelcingo, por ejemplo) encontramos la mencionada partícula **axca** pero con un ligero cambio: **huaxca**, unida siempre con el correspondiente pronombre posesivo "ligado" (**no-**, **mo-**, **i-**, **to-**, **amo-**, **in-**), pudiendo

referirse a objetos poseídos en singular y a objetos en plural, con un sólo poseedor o varios, como se muestra en los siguientes ejemplos:

singular plural	
nohuaxca "míos"	nohuaxcahuan "mío"
mohuaxca "tuyo"	mohuaxcahuan "tuyos"
ihuaxca "suyos"	ihuaxcahuan "suyo"
tohuaxca "tuyo"	tohuaxcahuan "tuyos"
amohuaxca "vuestro"	amohuaxcahuan "vuestros"
ihuaxca "suyo"	ihuaxcahuan "suyos"

Hemos decidido considerar todas esas formas constituidas por un pronombre posesivo más la partícula **huaxca** como morfemas "fossilizados", con un contenido semántico muy concreto, a pesar de que fácilmente podamos "reconocer" los componentes de esas palabras, conociendo la morfología de la lengua (de la misma manera que en español podríamos descubrir con cierta facilidad los componentes morfológicos de los pronombres posesivos, ya que "no tienen raíces que no pertenezcan también a los pronombres personales" (6), además de otros elementos fácilmente reconocibles aún por un hablante "medio" de esta lengua; pero estamos acostumbrados a tratarlos con una cierta autonomía, sin que sea necesario, cada vez que los empleamos recordar su etimología).

Sin embargo, el uso corriente de las formas anteriormente señaladas se reduce a

las tres primeras personas del singular (con la opción de referirse a objetos poseídos en singular o en plural: **mío**, **míos**, etc.); las formas restantes, aún cuando son conocidas, son raramente usadas por los hablantes. Esta casi pérdida de las formas para el plural obedece, seguramente, a la aparición de una serie de seis morfemas o elementos que expresan igualmente la posesión de un objeto en construcciones atributivas, alternando estas seis formas con las ya citadas, aunque se prefieren las formas **nohuaxca**, **mohuaxca**, **ihuaxca** en el habla normal, pero sin que esto sea regla general, pues ambas series alternan muy libremente. La nueva serie (que también es conocida en otros dialectos, pero que carecen de aquella más típicamente náhuatl), es la siguiente:

de-nehhua	"mío, míos"
de-tehhua	"tuyo, tuyos"
de-yehhua	"suyo, suyos (de él)"
de-tehhuan	"nuestro, nuestros"
de-amehhuan	"vuestro, vuestros (de ustedes)"
de-yehhuan	"suyo, suyos (de ellos)"

Como claramente puede verse, estas últimas formas están constituidas a partir del modelo español (7) **de él**, **de nosotros**, **de ustedes**, **de ellos**, tan usadas en el español americano; o sea, es una construcción perfrástica que emplea (en náhuatl) la partícula española de más pronombre personal en náhuatl. Ejemplos:

inon chiquihuitl nohuaxca "esa canasta es mía"

inon chiquihuitl de-nehhua
inon calli mohuaxca "esta casa es tuya"

inon calli de-tehhua
inon tlaxcalli ihuaxca "esta tortilla es suya"
inon tlaxcalli de-yehhua

En los ejemplos que siguen, las formas alternantes son menos frecuentes, ya que por lo regular se usa la construcción de más pronombre personal. Las construcciones precedidas de un asterisco serían las esperadas.

inon chichiton de-tehhuan "el perro es nuestro"

*inon chichiton tohuaxca
inon yolcame de-amehhuan "esos animales son vuestros"

*inon yolcame amohuaxca
inon machete de-yehhuan "este machete es suyo (de ellos)"

*inon machete inhuaxca

Hemos encontrado, asimismo, algunas construcciones mixtas:

inon chiquihuitl mohuaxca o de-nehhua "¿Esa canasta es tuya o mía?"

Junto a este tipo de construcciones, que podrían englobarse en la fórmula general FPA = más determ.:part.dem. más N: sust: raíz cuadrada sust. más suf.ab. más pos.:pos. Existe una variante enfática, cuyo énfasis está puesto sobre el propietario:

yehhua ihuaxca inon calli "esa casa es suya" (lit.: "él es el dueño de la casa")

inon tohuaxca tlalli "esta tierra es nuestra" (lit. "esta es nuestra tierra"). Esta variante enfática tiene la fórmula general: más menos dem.: dem. más pos.: pos. más N: sust. Aquí el posesivo, que como hemos visto en las construcciones anteriores aparecía al final de la frase, es desplazado para enfatizar su contenido.

por
Ignacio Guzmán Betacourt

La serie de seis elementos de más pronombre personal quizá por formar, en la práctica, un paradigma más completo y menos complejo (puesto que una sola serie basta para objetos poseídos en singular o en plural), tiende a desplazar a las formas originadas en la raíz náhuatl *axca*, cuya etimología remite a un significado específico de "propiedad" (como ya hemos visto); o tal vez por el uso más frecuente del español en la vida diaria (con el consiguiente abandono paulatino del náhuatl), donde se escuchan continuamente las formas "de nosotros", "de ustedes", "de ellos", etc., en contraste con las cada vez menos usadas (al menos en el habla popular) "nuestro", "suyo", "vuestro" (caída completamente en desuso en el español mexicano, y sustituida por la forma "de ustedes"). Por lo tanto, existía la pérdida progresiva de una serie de elementos de origen náhuatl, aunada a la aparición de otra serie, originada a partir del modelo español, lengua de mayorías y de "prestigio", que rápida-

mente ha desplazado o está desplazando a la primera serie. Esto evidencia, entre otras cosas, un uso más frecuente de la lengua española por parte de los primitivos hablantes del náhuatl.

Otro cambio surgido en este dialecto, ocurre también en los posesivos, pero no en los posesivos "libres" (es decir los que aparecen en construcciones atributivas, y que acabamos de ver), sino en la serie de pronombres posesivos "ligados", de los que, por el contrario, los gramáticos y lingüistas han hecho extensa referencia.

El náhuatl clásico (siglo XVI), para expresar la posesión o pertenencia de los sustantivos, hacía uso de una serie de seis morfemas discontinuos que indicaban la persona gramatical del poseedor y que iban precediendo al sustantivo. La discontinuidad de los morfemas estriba en que iban acompañados de otro morfema que se ponía a los sustantivos; éste era el morfema invariable *-uh* (para el singular). De manera que, por ejemplo, para decir "mi mu-

jer", "tu mujer", "su mujer", etc., se decía *no-sihua-uh*, *mo-sihua-uh*, *y-sihua-uh*, etc. El náhuatl de Santa Catarina procede en forma similar al náhuatl clásico: posee también la serie de morfemas discontinuos (*no-*, *mo-*, *i-*, *to-*, *amo-*, *in-*), con la diferencia de que el segundo elemento del morfema, *-uh*, se ha cambiado por *-n* (que por lo demás, era ya señalado por Olmos en el siglo XVI como una variante de *-uh*, citando palabras terminadas en *-n*). Veamos el ejemplo anterior: "mi mujer", "tu mujer", "su mujer", etc. se dirá en el náhuatl de Santa Catarina, *no-so-hua-n*, *mo-sohua-n*, *i-sohua-n* (*sohua*-es una variante dialectal antigua de *sihua*), hecho que coincide con la observación de Dakin (8) a este respecto. Sin embargo, en nuestras propias investigaciones (9) sobre este dialecto, hemos podido observar que el cambio de *-uh* a *-n* está yendo más adelante: *(-uh)-n* / *V-N* (de *-n*, a vocal nasal y *-o* pérdida). Atribuimos este cambio también a una posible influencia del español en el sentido de un paralelismo o

una comparación entre el posesivo español y el posesivo náhuatl: posiblemente se tienda a regularizar el posesivo náhuatl en base a una imitación del patrón español. En español decimos, por ejemplo, "mi perro", "tu mujer", "tu vestido", etc. en donde lo único que cambia es el pronombre posesivo (y, claro está, en el ejemplo dado cambia también el sustantivo, porque en cada caso hemos dado en término distinto, pero se podría poner "mi perro", "tu perro", "su perro", etc. ya que el español carece de un morfema sufijo que acompañe al sustantivo, y a lo sumo lo que cambia, si cambia, es el género del mismo.) Cabe mencionar que la pérdida hasta el momento no ha sido completa en todos los casos, pues el debilitamiento de *-n* se manifiesta en la nasalización de la vocal que precede a *-n*, pero, como este dialecto carece de fonemas vocálicos nasales, la pérdida futura de *-n*, tanto en el morfema discontinuo de los sustantivos poseídos, como cualquier otra *-n* en posición final absoluto será, creemos, inminente.

BIBLIOGRAFÍA

Castillo F. Víctor M. et al: "Las partículas del náhuatl" en *Estudios de Cultura Náhuatl*, vol. VI, 1966.
 Dakin, Karen I.: *Verb-System Change in Santa Catarina (Morelos) Náhuatl: Its relation to Bilingualism*. Tesis doctoral, Univ. of Wisconsin, 1972.
 Garibay K. Angel M.: *Llave del Náhuatl*, México, 1970.
 Guzmán Betancourt, Ignacio: *Fonología y Morfología del Náhuatl de Santa Catarina, Morelos*. Tesis profesional, E.N.A.H., 1974 (publicada por el INAH con el título *Gramática del Náhuatl de Santa Catarina, Morelos, México 1979*).

Molina, Fr. Alonso de: *Vocabulario en Lengua Castellana y Mexicana, y Mexicana y Castellana*, México (ed. 1970).
 Olmos, Fr. Andrés de: *Arte para aprender la Lengua Mexicana*, México, 1866.
 Radelli, Bruna: *Los posesivos en español*, Tesis profesional, E.N.A.H., 1975 (publicado en la N.R.F.E., XXVII, 2 (1978), pp.235-257.)
 Real Academia Española (Comisión Gramática): *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, 1974.

NOTAS

(*) Este trabajo fue presentado en la Mesa redonda sobre lenguas Yuto-nahuas, organizada por la E.N.A.H. y el I.L.V. los días 5 y 6 de marzo de 1976. (investigación en curso)
 (1) Hemos consultado las de Garibay, Olmos y Remi Simeon (ver bibli.).
 (2) Molina: *Vocabulario*...
 (3) Castillo F. et al., 1966.
 (4) Molins Op. cit.

(5) Olmos, 1866, p.16.
 (6) *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, R.A.E., 1974.
 (7) Un reciente y amplio estudio sobre los posesivos en español ha sido realizado por Bruna Radelli (ver bibliografía).
 (8) Dakin, K., 1972.
 (9) Guzmán B.I., 1974 (ver bibliografía)

Calendario original del primer encuentro de investigadores "Sur de la Cuenca de México"

MIÉRCOLES		11:40		*Ana Ma. Saloma -		"Algunos problemas sobre la tenencia de la tierra en Xochimilco" CIS.		I.N.A.H.	
9:00	Héctor de la O. ..	"Milpa Alta"	I.N.A.H.						
9:40	Ismael Vázquez ..	"Milpa Alta"	I.N.A.H.						
10:20	*Arturo Chaires ..	"Excavaciones en el exconvento de San Pedro Tlahuac"	... I.N.A.H.						
11:00	*Kimón Nicholson Enrique Martínez - Rosa Ma. Peña	"Visión histórico-arqueológica de Coyocacán"	I.N.A.H.						
11:40	*Urbano Jiménez *Arturo Talavera *Mario Ceja	"Datos preliminares sobre una muestra de la población de Xochimilco"	I.N.A.H.						
12:20	*Carlos Barreto	Datos preliminares sobre el Edo. de Morelos C.R.M.							
JUEVES									
9:00	*Carlos García-Mora	"Sociedad y naturaleza en Chalco-Amecameca: investigación en curso"	I.N.A.H.						
9:40	*Ma. Esther Cuamaño	"La relevancia del señorío de Culhuacán en el sur de la Cuenca de México"	I.N.A.H.						
10:20	*Ludka de Goartarie - S. XVI	"Tributo y trabajo en Xochimilco, S. XVI"	CIS-I.N.A.H.						
11:00	*Juan M. Pérez Z. -	"Organización y Gobierno. Xochimilco, S. XVI"	CIS-I.N.A.H.						
		11:40		*Rafael Venegas		"Algunos aspectos del proceso de autofunción en las chinampas de Mixquic"		I.N.I.R.E.B.	
		11:40		*Plácido Villanueva		"Crisis socio-económica en Xochimilco, S. XX"		I.N.A.H.	
		11:00		*Elsa Peña		"Trabajo agrícola en San Luis Tlaxialtemanco"		I.N.A.H.	
		9:40		*Salvador Rueda		"La zona zapatista de Genovevo de la O, consideraciones generales para el estudio de un movimiento agrario"		I.N.A.H.	
		10:20		*Catalina Rodríguez		"Ocupación y jornalismo agrícola en Atlautla"		I.N.A.H.	
		9:00		*Laura Espejel -		"La zona de operaciones de Everardo Glez. (Juchitepec)"		I.N.A.H.	
		Viernes							
		5:00							
		5:40							
		11:40							
		12:20							
		Sabado							

Recorrido a zonas arqueológicas de la región Xochimilco-Chalco-Amecameca, a cargo del Dr. William Sanders y del Prof. Jeffrey R. Parsons. Salida a las 9:00 Hr. del estacionamiento de la E.N.A.H.